

41997A0625(01)

25.6.1997.

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

C 195/2

KONVENCIJA,**kas izstrādāta, pamatojoties uz Līguma par Eiropas Savienību K3. panta 2. punkta c) apakšpunktu par cīņu pret korupciju, kurā iejauktas Eiropas Kopienu amatpersonas vai Eiropas Savienības dalībvalstu amatpersonas**

Šīs konvencijas AUGSTĀS LĪGUMSLĒDZĒJAS PUSES, Eiropas Savienības dalībvalstis,

ATSAUCOTIES uz Eiropas Savienības Padomes 1997. gada 26. maija Aktu,

TĀ KĀ dalībvalstis uzskata tiesu sadarbības cīņā pret korupciju uzlabošanu par kopīgu interešu objektu, uz ko attiecas sadarbība, kura paredzēta Līguma VI sadaļā;

TĀ KĀ ar savu 1996. gada 27. septembra lēmumu Padome sagatavoja protokolu, kas jo īpaši vērst pret korupcijas gadījumiem, kuros iejauktas valstu vai Kopienas amatpersonas un kuri nodara vai iespējami var nodarīt kaitējumu Eiropas Kopienu finansiālajām interesēm;

TĀ KĀ, lai uzlabotu tiesu sadarbību krimināllietās dalībvalstu starpā, jāpārsniedz minētā protokola ietvari un jāizstrādā konvencija, kas būtu vērsta pret korupcijas gadījumiem, kuros iejauktas Eiropas Kopienu amatpersonas vai dalībvalstu amatpersonas vispār;

VĒLOTIES nodrošināt konsekventu un efektīvu šīs konvencijas piemērošanu visā Eiropas Savienībā,

IR VIENOJUŠĀS PAR ŠĀDIEM NOTEIKUMIEM.

1. pants

Kopienu amatpersonu vai pārējo darbinieku veiktajām funkcijām.

Definīcijas

Šajā konvencijā:

a) "amatpersona" nozīmē jebkuru Kopienas vai valsts amatpersonu, to skaitā jebkuru citas dalībvalsts amatpersonu;

b) "Kopienas amatpersona" nozīmē:

— jebkuru personu, kura ir amatpersona vai citādi ar līgumu saistīta darba ņēmēja Nolikuma par Eiropas Kopienu amatpersonu vai Eiropas Kopienu pārējo darbinieku nodarbinātības nosacījumu izpratnē,

— jebkuru personu, kuru dalībvalstis vai jebkura valsts vai privāta institūcija ir nosūtījusi darbā uz Eiropas Kopienām un kura realizē funkcijas, kas ir līdzvērtīgas Eiropas

Pret to organizāciju locekļiem, kas izveidotas saskaņā ar Eiropas Kopienu dibināšanas līgumiem, un pret šādu organizāciju personālu izturas kā pret Kopienas amatpersonām, ievērojot to, ka uz šīm personām nav attiecināms Nolikums par Eiropas Kopienu amatpersonu vai Eiropas Kopienu pārējo darbinieku nodarbinātības nosacījumi;

c) termins "valsts amatpersona" saprotams, ievērojot dalībvalsts, kurā attiecīgā persona veic šīs dalībvalsts krimināltiesību piemērošanas funkciju, likumos ietvertās terminu "amatpersona" vai "valsts ierēdnis" definīcijas.

Tomēr to procesuālo darbību gadījumā, ko pret kādas dalībvalsts amatpersonu ierosinājusi cita dalībvalsts, pēdējai nav jālieto termins "valsts amatpersona", izņemot tiktāl, cik šis termins ir atbilstīgs procesuālās darbības ierosinājušās valsts likumiem.

2. pants

Pasīvā korupcija

1. Šajā konvencijā tādas amatpersonas tīša rīcība, kas tieši vai pastarpināti pieprasa vai saņem jebkāda veida labumu sev vai kādai trešajai pusei vai akceptē šāda labuma piesolišanu, lai rīkotos vai atturētos no rīcības saskaņā ar saviem pienākumiem, vai arī īstenotu savas funkcijas, pārkāpjot dienesta pienākumus, uzskatāma par pasīvu korupciju.

2. Katra dalībvalsts veic vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu, ka 1. punktā norādītās rīcības veids tiek uzskatīts par noziedzīgu nodarījumu.

3. pants

Aktīvā korupcija

1. Šajā konvencijā jebkuras tādas personas tīša rīcība, kas piesola vai sagādā tieši vai pastarpināti jebkura veida labumu amatpersonai savās vai kādas trešās puses interesēs, lai šī amatpersona rīkotos vai atturētos no rīcības saskaņā ar saviem pienākumiem vai arī īstenotu savas funkcijas, pārkāpjot dienesta pienākumus, uzskatāma par aktīvu korupciju.

2. Katra dalībvalsts veic vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu, ka 1. punktā norādītās rīcības veids tiek uzskatīts par noziedzīgu nodarījumu.

4. pants

Asimilācija

1. Katra dalībvalsts veic vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu, ka tās krimināltiesībās tādu 2. un 3. pantā norādīto noziedzīgo nodarījumu apraksti, kurus izdarījuši vai kuri izdarīti pret tās valdības ministriem, parlamenta palātās ievēlētajiem deputātiem, Augstāko tiesu locekļiem vai Revīzijas tiesas locekļiem viņu funkciju pildīšanas laikā, tiktu tāpat piemēroti gadījumos, kad šādus noziedzīgus nodarījumus izdarījuši vai tie izdarīti pret Eiropas Kopienų Komisijas, Eiropas Parlamenta, Tiesas un Revīzijas tiesas locekļiem, viņiem attiecīgi pildot savas funkcijas.

2. Ja dalībvalsts ir pieņēmusi speciālus likumus attiecībā uz darbību vai bezdarbību, par ko valdības ministri ir atbildīgi dēļ sava īpašā politiskā stāvokļa šajā dalībvalstī, 1. punktu uz šādiem likumiem var neattiecināt ar noteikumu, ka dalībvalsts nodrošina, ka, īstenojot 2. un 3. pantu, krimināltiesību normas attiecināmas arī uz Eiropas Kopienų Komisijas locekļiem.

3. 1. un 2. punkts neierobežo katrā dalībvalstī piemērojamos noteikumus attiecībā uz kriminālprocesuālajām darbībām un kompetentās tiesas noteikšanu.

4. Šo konvenciju piemēro pilnīgā saskaņā ar attiecīgajiem Eiropas Kopienų dibināšanas līgumu noteikumiem, Protokolu par Eiropas Kopienų privilēģijām un neaizskaramību, Tiesas statūtiem un tekstiem, kas pieņemti to ieviešanai attiecībā uz neaizskaramības atņemšanu.

5. pants

Sodi

1. Katra dalībvalsts veic vajadzīgos pasākumus, lai nodrošinātu, ka 2. un 3. pantā norādītā rīcība, kā arī dalība minētajā rīcības veidā un tās izraisīšana ir sodāma ar efektīviem, proporcionāliem un atturošiem kriminālsodiem, ietverot, vismaz smagu pārkāpumu gadījumos, sodus, kas saistīti ar brīvības atņemšanu, kas var būt par iemeslu noziedznieku izdošanai.

2. 1. punkts neierobežo kompetento iestāžu disciplināro pilnvaru īstenošanu pret valsts amatpersonām vai Kopienų amatpersonām. Nosakot piemērojamo sodu, valstu krimināltiesas, saskaņā ar savas valsts tiesību normu principiem, var ņemt vērā jebkuru šai pašai personai jau uzlikto disciplinārsodu par šāda paša veida rīcību.

6. pants

Uzņēmumu vadītāju kriminālatbildība

Katra dalībvalsts veic vajadzīgos pasākumus, lai atļautu uzņēmumu vadītāju vai jebkuru personu ar tiesībām pieņemt lēmumus vai veikt saimnieciskās darbības kontroli atzīšanu par krimināli atbildīgām saskaņā ar šīs valsts likumu noteiktajiem principiem korupcijas gadījumos, kā norādīts 3. pantā, ja korupcijā iesaistīta šiem vadītājiem pakļauta persona, rīkojoties šā uzņēmuma interesēs.

7. pants

Jurisdikcija

1. Katra dalībvalsts veic vajadzīgos pasākumus, lai ieviestu tās jurisdikciju attiecībā uz noziedzīgiem nodarījumiem, ko šī valsts noteikusi saskaņā ar saistībām, kas izriet no 2., 3., un 4. panta, ja:

- a) noziedzīgais nodarījums ir pilnībā vai daļēji izdarīts šīs valsts teritorijā;
- b) likumpārkāpējs ir šīs valsts pilsonis vai amatpersona;
- c) noziedzīgais nodarījums ir izdarīts pret kādu no 1. pantā norādītajām personām vai pret kādu no 4. panta 1. punktā norādītajiem Eiropas Kopienas institūciju locekļiem, kurš vienlaikus ir šīs valsts pilsonis;
- d) likumpārkāpējs ir Kopienas amatpersona, kas strādā kādā Eiropas Kopienas institūcijā vai saskaņā ar Eiropas Kopienu dibināšanas līgumiem izveidotā organizācijā, kuras vadība atrodas minētajā dalībvalstī.

2. Katra dalībvalsts, sniedzot 13. panta 2. punktā paredzēto paziņojumu, var deklarēt, ka tā nepiemēros vai piemēros tikai īpašos gadījumos vai apstākļos vienu vai vairākas 1. punkta b), c) un d) apakšpunktā noteiktās jurisdikcijas normas.

8. pants

Noziedznieku izdošana un kriminālvajāšana

1. Jebkura dalībvalsts, kura saskaņā ar saviem likumiem neizdod savus pilsoņus, veic vajadzīgos pasākumus, lai ieviestu tās jurisdikciju attiecībā uz noziedzīgiem nodarījumiem, ko šī valsts noteikusi saskaņā ar pienākumiem, kas izriet no 2., 3. un 4. panta, ja šos noziedzīgos nodarījumus izdarījuši tās pilsoņi ārpus šīs valsts teritorijas.
2. Katra dalībvalsts, ja kādam no tās pilsoņiem inkriminē noziedzīga nodarījuma izdarīšanu citā dalībvalstī, kas konstatēts saskaņā ar pienākumiem, kas izriet no 2., 3. un 4. panta, un ja šī dalībvalsts neizdod attiecīgo personu otrai dalībvalstij, pamatojoties vienīgi uz pilsonību, lietu iesniedz izskatīšanai savās kompetentajās varas iestādēs, lai vajadzības gadījumā uzsāktu kriminālvajāšanu. Lai varētu uzsākt kriminālvajāšanu, lietas dokumentus, informāciju un lietiskos pierādījumus, kas attiecas uz šo noziedzīgo nodarījumu, nodod saskaņā ar 1957. gada 13. decembra Eiropas Konvencijas par izdošanu 6. pantā noteikto kārtību. Prasību uzturošā dalībvalsts ir informēta par uzsākto kriminālvajāšanu un tās iznākumu.
3. Šajā pantā terminu dalībvalsts "pilsonis" interpretē, ievērojot jebkuru šīs valsts paziņojumu saskaņā ar Eiropas Konvencijas par izdošanu 6. panta 1. punkta b) apakšpunktu un šā panta 1. punkta c) apakšpunktu.

9. pants

Sadarbība

1. Ja jebkura procedūra sakarā ar noziedzīgu nodarījumu, kas noteikts saskaņā ar pienākumiem, kas izriet no 2., 3. un 4. panta,

attiecas uz vismaz divām dalībvalstīm, šīs valstis efektīvi sadarbojas izmeklēšanas procesā, kriminālvajāšanā un tāda soda izpildē, kas uzlikts, piemēram, izmantojot savstarpēju juridisku palīdzību, noziedznieku izdošanu, procesuālo darbību nodošanu vai citas dalībvalsts tiesas spriedumu īstenošanu.

2. Ja uz noziedzīgu nodarījumu, kas balstīts uz vieniem un tiem pašiem faktiem, attiecas vairāk nekā vienas dalībvalsts jurisdikcija un vairāk nekā vienai dalībvalstij ir iespēja uzsākt reālu kriminālvajāšanu, iesaistītās dalībvalstis sadarbojas, izlemjot, kura no tām īsteno likumpārkāpēja vai likumpārkāpēju kriminālvajāšanu, nolūkā centralizēt to, ja iespējams, vienā dalībvalstī.

10. pants

Ne bis in idem princips

1. Dalībvalstis savās krimināltiesībās piemēro *ne bis in idem* (divreiz nav tiesājams) principu, saskaņā ar ko personai, kuras lietas iztiesāšana dalībvalstī ir pilnībā izbeigta, nedrīkst piemērot kriminālvajāšanu citā dalībvalstī attiecībā uz tiem pašiem faktiem ar noteikumu, ka sods, ja tas ticis piespriests, ir izpildīts, faktiski ir izpildes procesā vai to vairs nevar izpildīt saskaņā ar sodu piespriedušās valsts likumiem.
2. Dalībvalsts, sniedzot 13. panta 2. punktā minēto paziņojumu, var deklarēt, ka tā neuzņemas saistības, kas norādītas šā panta 1. punktā, vienā vai vairākos šādos gadījumos:
 - a) ja nodarījumi, kas bijuši ārvalstī pieņemtā tiesas lēmuma objekts, pilnībā vai daļēji notikuši pašas dalībvalsts teritorijā; pēdējā gadījumā šis uzņēmums nav piemērojams, ja nodarījumi daļēji notikuši tās dalībvalsts teritorijā, kur pasludināts tiesas spriedums;
 - b) ja nodarījumi, kas bijuši ārvalstī pasludināta tiesas sprieduma objekts, veido pret šīs dalībvalsts drošību vai citām līdzvērtīgi svarīgām interesēm vērsta noziedzīga nodarījuma sastāvu;
 - c) ja nodarījumus, kas bijuši ārvalstī pasludinātā tiesas sprieduma objekts, izdarījusi šīs dalībvalsts amatpersona, pārkāpjot savus amata pienākumus.

3. Ja dalībvalstī veic tādas personas turpmāku kriminālvajāšanu, kuras lietas iztiesāšana par tiem pašiem faktiem citā dalībvalstī tikusi galīgi izbeigta, jebkurš brīvības atņemšanas periods, kas izciests šajā pēdējā dalībvalstī saistībā ar minētajiem faktiem, atskaitāms no jebkuras uzliktās sankcijas. Tādā mērā, kā to

pieļauj valsts likumi, sankcijas, kas neietver brīvības atņemšanu, arī ņem vērā, ciktāl tās ir īstenotas.

4. Izņēmumi, kas var būt paziņojuma objekts saskaņā ar 2. punktu, nav piemērojami, ja attiecīgā dalībvalsts attiecībā uz tiem pašiem pieprasījusi otrai dalībvalstij uzsākt kriminālvajāšanu vai piekritusi minētās personas izdošanai.

5. Šis pants neietekmē attiecīgos dalībvalstu starpā noslēgtos divpusējos vai daudzpusējos līgumus, kā arī attiecīgās deklarācijas.

11. pants

Iekšējie noteikumi

Neviens šīs konvencijas noteikums neaizliedz dalībvalstīm pieņemt iekšējās tiesību normas, kuras pārsniedz pienākumus, ko uzliek šī konvencija.

12. pants

Tiesa

1. Jebkurš konflikts dalībvalstu starpā par šīs konvencijas interpretāciju vai piemērošanu, kuru nav bijis iespējams atrisināt divpusēji, sākotnējā posmā jāizskata Padomei saskaņā ar Līguma par Eiropas Savienību VI sadaļā noteikto kārtību nolūkā panākt atrisinājumu. Ja sešu mēnešu laikā risinājums nav atrasts, viena no konfliktā iesaistītajām pusēm šajā jautājumā var griezties Eiropas Kopienų Tiesā.

2. Jebkuru konfliktu vienas vai vairāku dalībvalstu un Eiropas Kopienų Komisijas starpā attiecībā uz 1. pantu, izņemot c) apakšpunktu, vai 2., 3. un 4. pantu, ciktāl tie attiecas uz Kopienų likumiem vai Kopienų finansiālo interešu jautājumiem vai ir saistīti ar Kopienų institūciju vai saskaņā ar Eiropas Kopienų dibināšanas līgumiem izveidoto organizāciju locekļiem vai amatpersonām, kuru nav bijis iespējams atrisināt sarunu ceļā, viena no konfliktā iesaistītajām pusēm var iesniegt izskatīšanai Tiesā.

3. Jebkura dalībvalsts tiesa var lūgt, lai Tiesa sniegtu provizorisku lēmumu jautājumā par 1.–4. un 12.–16. panta interpretāciju, ja šāds jautājums izvirzās tās tiesvedībā esošā lietā un tajā iesaistīti Kopienų institūciju vai saskaņā ar Eiropas Kopienų dibināšanas

līgumiem izveidoto organizāciju locekļi vai amatpersonas, kuras veic savas funkcijas, ja šī dalībvalsts tiesa uzskata, ka lēmums šajā jautājumā ir nepieciešams, lai tā varētu pasludināt spriedumu.

4. 3. punktā paredzēto Tiesas kompetenci akceptē attiecīgā dalībvalsts ar paziņojumu šajā sakarā, kas sniegts 13. panta 2. punktā minētā paziņojuma sniegšanas laikā vai jebkurā vēlākā laikā.

5. Dalībvalsts, kas sniedz paziņojumu saskaņā ar 4. punktu, var ierobežot iespēju lūgt Tiesu sniegt provizorisku lēmumu tām savām tiesām, pret kuru lēmumiem saskaņā ar šīs valsts likumiem nav tiesiskās aizsardzības līdzekļu.

6. Šajā jomā piemērojami Eiropas Kopienų Tiesas statūti un tās reglaments. Saskaņā ar šiem statūtiem jebkurai dalībvalstij vai Komisijai neatkarīgi no tā, vai tā ir vai nav sniegusi paziņojumu saskaņā ar 4. punktu, ir tiesības gadījumos, kas izriet no 3. punkta, iesniegt Tiesai lietas apstākļu izklāstu vai rakstiskas piezīmes.

13. pants

Stāšanās spēkā

1. Šo konvenciju pieņem dalībvalstis saskaņā ar to attiecīgajām konstitucionālajām prasībām.

2. Dalībvalstis informē Eiropas Savienības Padomes ģenerāļsekretāru par to procedūru izpildi, ko nosaka attiecīgās konstitucionālās prasības šīs konvencijas pieņemšanai.

3. Šī konvencija stājas spēkā deviņdesmit dienas pēc tam, kad pēdējā dalībvalsts ir iesniegusi 2. punktā norādīto paziņojumu par šīs formalitātes izpildi.

4. Līdz šīs konvencijas spēkā stāšanās brīdim jebkura dalībvalsts, sniedzot 2. punktā norādīto paziņojumu vai jebkurā laikā pēc tam, var deklarēt, ka šī konvencija, izņemot tās 12. pantu, ir piemērojama šīs dalībvalsts attiecībā ar tām dalībvalstīm, kuras ir sniegušas tādu pašu paziņojumu. Šī konvencija kļūst attiecināma uz paziņojumu sniegušo dalībvalsti tā mēneša pirmajā dienā, kas seko deviņdesmit dienu termiņa beigu datumam pēc paziņojuma nodošanas glabāšanā.

5. Dalībvalsts, kas nav sniegusi nekādu paziņojumu, kā norādīts 4. punktā, var piemērot šo konvenciju attiecībā uz pārējām līgumslēdzējām dalībvalstīm, pamatojoties uz divpusējiem līgumiem.

14. pants

Jaunu dalībvalstu pievienošanās

1. Šai konvencijai var brīvi pievienoties jebkura valsts, kas kļūst par Eiropas Savienības locekli.
2. Šis konvencijas tekstam, ko sagatavojusi Eiropas Savienības Padome, pievienojošās valsts valodā ir jābūt autentiskam.
3. Pievienošanās dokumenti glabājas pie depozitārija.
4. Šī konvencija stājas spēkā attiecībā uz jebkuru tai pievienojušos valsti deviņdesmit dienas pēc datuma, kad nodod glabāšanā pievienošanās dokumentu vai konvencijas spēkā stāšanās datumā, ja tā vēl nav stājusies spēkā minētā deviņdesmit dienu perioda izbeigšanās laikā.
5. Ja šī konvencija vēl nav stājusies spēkā, kad nodod glabāšanā pievienošanās dokumentu, uz pievienojušajiem valstīm attiecinā 13. panta 4. punktu.

15. pants

Atrunas

1. Netiek sankcionētas nekādas atrunas, izņemot 7. panta 2. punktā un 10. panta 2. punktā paredzētajos gadījumos.
2. Jebkura dalībvalsts, kura ir pieteikusi atrunu, var atsaukt to pilnībā vai daļēji, paziņojot par to depozitārijam. Atsaukums stājas spēkā tajā datumā, kurā depozitārijs saņem paziņojumu.

16. pants

Depozitārijs

1. Eiropas Savienības Padomes ģenerālsēkretārs darbojas kā šīs konvencijas depozitārijs.
2. Depozitārijs publicē *Eiropas Kopienu Oficiālajā Vēstnesī* informāciju par dokumentu pieņemšanas un pievienošanās gaitu, deklarācijām un atrunām, kā arī jebkurus citus paziņojumus attiecībā uz šo konvenciju.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ολλανδική, πορτογαλική, σοσηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά· κατατίθεται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hand.

Done at Brussels, on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

En foi de quoi, les plénipotentiaires ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoibhinsiún seo.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, ar an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht i scríbhinn bhunaidh amháin, sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle on Aontais Eorpaigh.

In fede di che, i plenipotenziari hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentonovantasette, in un esemplare unico nelle lingue danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, ciascuna di esse facente ugualmente fede, che è depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do secretariado-geral do Conselho da União Europeia.

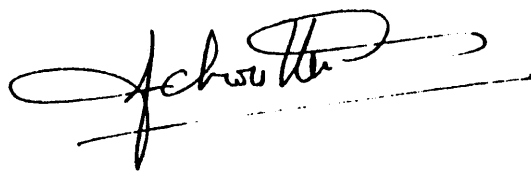
Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä, ja jokainen näistä teksteistä on yhtä todistusvoimainen; tämä kappale talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Till bevis på detta har undertecknade befullmäktigade undertecknat denna konvention.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte maj nittonhundranittiosju i ett enda original på danska, engelska, finländska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, vilka samtliga texter är lika giltiga. Originalen skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.


Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



For regeringen for Kongeriget Danmark

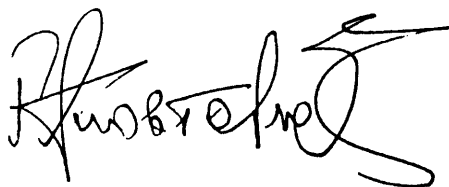


Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

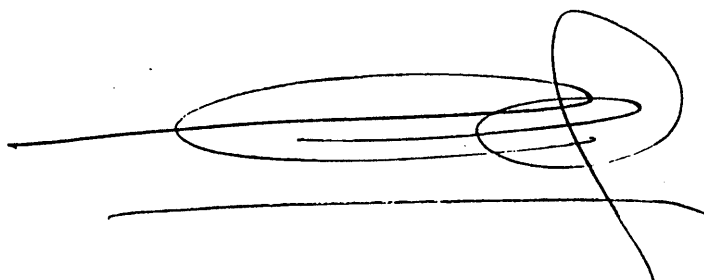


Beaufort

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



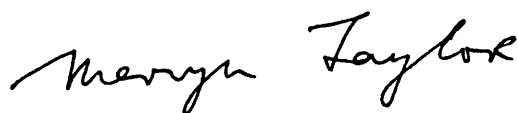
Por el Gobierno del Reino de España



Pour le gouvernement de la République française



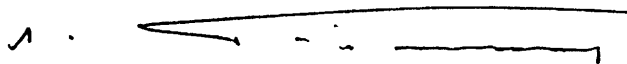
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



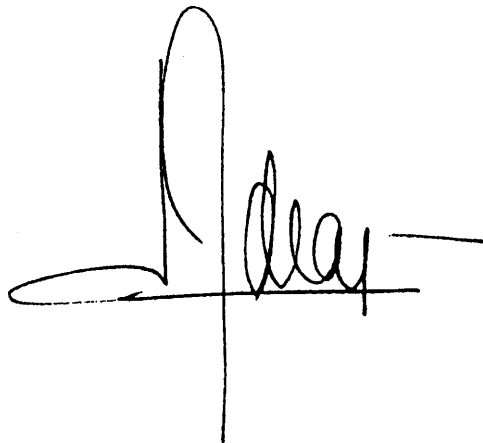
Per il governo della Repubblica italiana



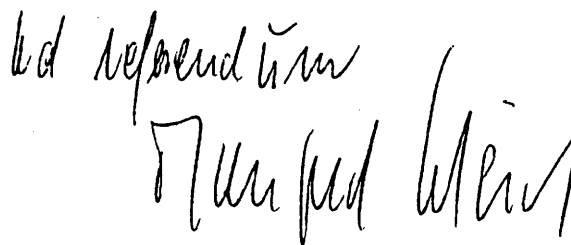
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



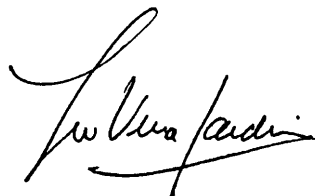
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



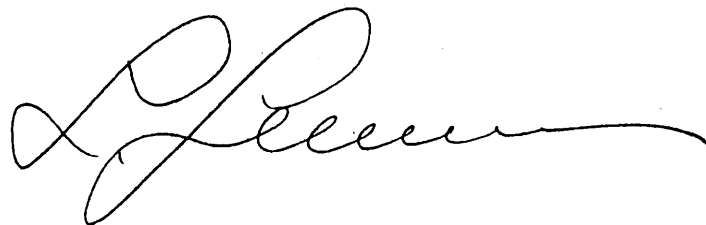
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland